Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:21:17
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____/Л.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / Е. В. Казина– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 22 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	Е. В. Казина, старший преподаватель
Ответственный рецензент:	А. П. Василенко, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
	(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 17.12.2025 г., протокол №4

Заведующий кафедрой _____/ к.ф.н., Д.В. Парамонова/
(подпись)

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/
(подпись)

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с немецкого языка на русский и русский язык на немецкий. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная ***задача*** курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	межкультурный перевод письменно	контекста. **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (французский)» изучается в 5, 6, 7, 8 семестрах на очной форме обучения и в 6, 7, 8, 9 семестрах на заочной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений», образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат), направленность (профиль): «Теория и практика перевода».

.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
2	72		32		40		4 Зачет
6 семестр							
2	72		32		40		4 Зачет
7 семестр							
2	72		32		40		4 Зачет
8 семестр							
3	108		32		40		36 экзамен
Итого по дисциплине							
9	324		128		160		48

заочная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
6 семестр							
2	72		8		64		4 Зачет
7 семестр							
2	72		8		64		4 Зачет
8 семестр							
2	72		8		64		4 Зачет
9 семестр							
3	108		8		64		36 экзамен
Итого по дисциплине							
9	324		32		244		48

Тематический план дисциплины
очная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
5 семестр						
Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты		10	12			22
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи		10	12			22
Тема 3.		12	12			24

Мнемотехники и система записей в последовательном переводе						
Зачет					4	4
Итого за 5 семестр		**32**	**36**		**4**	**72**
6 семестр						
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет		10	13			23
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия		10	13			23
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты		12	14			26
Зачет					4	4
Итого за 6 семестр		**32**	**40**		**4**	**72**
7 семестр						
Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты		10	13			23
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации		10	13			23
Тема 9.		12	14			26

Практикум последовательного перевода с немецкого языка						
Зачет					4	4
Итого за 7 семестр		**32**	**40**		**4**	**72**
8 семестр						
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудностями в устном переводе		10	13			23
Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика		10	13			23
Тема 12. Комплексная демонстрация навыков устного перевода		12	14			26
Экзамен					36	36
Итого за 8 семестр		32	40		36	108
Итого по дисциплине		**128**	**160**		**48**	**324**

заочная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
6 семестр						
Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные		2	21			23

стандарты						
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи		2	21			23
Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе		4	22			26
Зачет					4	4
Итого за 6 семестр		**8**	**64**		**4**	**72**
7 семестр						
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет		2	21			23
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия		2	21			23
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты		4	22			26
Зачет					4	4
Итого за 7 семестр		**8**	**64**		**4**	**72**
8 семестр						
Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты		2	21			23
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные		2	21			23

коммуникации						
Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка		4	22			26
Зачет					4	4
Итого за 8 семестр		**8**	**64**		**4**	**72**
9 семестр						
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудностями в устном переводе		2	21			23
Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика		2	21			23
Тема 12. Комплексная демонстрация навыков устного перевода		4	22			26
Экзамен					36	36
Итого за 9 семестр		8	64		36	108
Итого по дисциплине		**32**	**244**		**48**	**324**

Содержание разделов дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание темы
Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты	Понятие и классификация устного перевода: последовательный, синхронный, перевод с листа, шёпотный перевод. Этапы переводческого процесса: восприятие, анализ, трансформация, порождение речи. Профессиональный портрет переводчика: языковая подготовка, психологическая устойчивость, этическая позиция. Кодекс профессиональной этики: точность, нейтральность, конфиденциальность, культурная чувствительность. Специфика немецкого языка: артиклевая система, порядок слов, модальность, сложная

	словосложение. Практические навыки: самооценка языкового уровня, формулировка учебных целей, освоение базовых алгоритмов переводческой деятельности.
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи	Роль аудирования в устном переводе: виды восприятия (полное, селективное, прогностическое). Особенности немецкой фонетики и просодии: интонационные модели, логическое ударение, темпоритм. Региональные варианты немецкого языка: особенности произношения в Германии, Австрии, Швейцарии. Стратегии смыслового анализа: идентификация темы, выделение тезисов, распознавание аргументации. Работа с аудиотекстами разной жанровой принадлежности: интервью, репортаж, лекция, дискуссия. Практические навыки: развитие слуховой концентрации, упражнения на смысловую компрессию, работа с аутентичными медиаматериалами.
Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе	Память как инструмент переводчика: виды памяти, механизмы кодирования и воспроизведения информации. Мнемотехники: метод локусов, смысловые опоры, визуальные ассоциации. Принципы ведения записей при последовательном переводе: символика, аббревиатуры, компоновка на странице. Специфика работы с немецким языком: фиксация глагольных конструкций, падежных форм, сложных существительных. Практические навыки: разработка персональной системы записей, тренировка запоминания числовых данных, упражнения на одновременное слушание и фиксацию информации.
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет	Особенности немецкого диалогического дискурса: структура реплик, маркеры вежливости, формы обращения (Sie/du). Перевод этикетных формул: приветствие, прощание, благодарность, извинение — стратегии эквивалентности и адаптации. Речевые клише в профессиональном и бытовом общении: устойчивые выражения, модальные частицы (ja, doch, mal, eben). Передача коммуникативных интенций: убеждение, сомнение, согласие, отказ — лингвопрагматические средства. Практические навыки: перевод диалогов различной степени формальности, отработка интонационных паттернов, моделирование коммуникативных ситуаций.
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия	Типология монологических высказываний: нарратив, дескрипция, аргументация, инструкция. Композиционные маркеры немецкого монолога: логические связки (zunächst, darüber hinaus, folglich), вводные конструкции. Передача эмоционально-экспрессивной окраски: лексические и интонационные средства немецкого и русского языков. Работа с развёрнутыми высказываниями: сегментация, смысловая компрессия, экспликация имплицитного

	содержания. Практические навыки: перевод тематических монологов, отработка логических переходов, развитие беглости и связности речи.
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	Лингвокультурная специфика: реалии, безэквивалентная лексика, фразеологические единицы. Стратегии перевода культурно-маркированной лексики: транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог. Перевод немецких фразеологизмов (Redewendungen) и пословиц (Sprichwörter): сохранение образности, адаптация смысла, культурный комментарий. Прецедентные феномены: литературные цитаты, исторические аллюзии, медийные дискурсы. Практические навыки: перевод фразеологических единиц, работа с культурными комментариями, упражнения на межкультурную адаптацию.
Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты	Особенности немецкой системы числительных: порядок произношения двузначных чисел, чтение многозначных чисел. Перевод дат и временны́х обозначений: форматы записи, названия месяцев, дней недели, времён года. Система мер и весов: метрическая система, исторические единицы измерения, правила конвертации. Перевод финансовых данных: валюты (евро, центы), проценты, статистические показатели. Практические навыки: отработка скорости и точности перевода числовой информации, упражнения на конвертацию величин, тренировка внимания к деталям.
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации	Специфика немецкого делового дискурса: формальность, структурированность, прямолинейность. Перевод деловых переговоров: профессиональная терминология, речевые формулы, стратегии аргументации. Перевод презентационных материалов: композиция, визуальная поддержка, работа с данными. Корпоративные коммуникации: взаимодействие с организаторами, подготовка глоссариев, управление переводческим процессом. Практические навыки: моделирование деловых диалогов, перевод презентаций, отработка отраслевой лексики (бизнес, право, технологии).
Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка	Методика последовательного перевода: этапы, временны́е параметры, использование пауз. Стратегии смысловой трансформации: компрессия, экспликация, генерализация, конкретизация. Работа с протяжёнными сегментами речи: приёмы удержания информации, логическое членение, восстановление связности. Специфика немецко-русского перевода: глагольная рамка, порядок слов, пассивные конструкции, модальность. Практические навыки: перевод фрагментов речи длительностью 1–3 минуты, отработка техники записей, развитие темпа и чёткости воспроизведения.
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление	Типичные проблемы устного перевода с немецкого: лексические пробелы, высокий темп речи, диалектные

трудностями в устном переводе	особенности, сложный синтаксис. Компенсаторные приёмы: перифраз, генерализация, опущение второстепенного, запрос уточнения. Управление переводческим стрессом: техники саморегуляции, коррекция ошибок в реальном времени, работа с обратной связью. Профилактика трудностей: тематическая подготовка, прогнозирование содержания, актуализация пассивного запаса. Практические навыки: моделирование проблемных ситуаций, отработка стратегий компенсации, развитие устойчивости к помехам.
Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика	Технологическая поддержка устного перевода: онлайн-словари (Leo, Dict.cc), терминологические базы, приложения для заметок. Цифровые инструменты: программы для записи, таймеры, диктофоны, платформы для удалённой работы. Риски и ограничения: зависимость от техники, вопросы конфиденциальности, критическая оценка машинного перевода. Интеграция технологий в профессиональную практику: создание персональных глоссариев, использование переводческой памяти, пост-редактирование. Практические навыки: работа с профессиональными приложениями, разработка терминологического ресурса, отработка гибридных форматов перевода.
Тема 12. Комплексная демонстрация навыков устного перевода	Интеграция переводческих умений: от восприятия немецкоязычной речи до воспроизведения адекватного перевода на русский язык. Моделирование профессиональных ситуаций: деловые переговоры, культурные мероприятия, экскурсии, интервью, пресс-конференции. Критерии оценки качества устного перевода: точность, полнота, адекватность, беглость, культурная уместность, стрессоустойчивость. Профессиональная рефлексия: самоанализ выполненной работы, систематизация типичных ошибок, планирование индивидуальной траектории профессионального роста. Практические навыки: выполнение комплексных переводческих заданий в режиме, приближенном к реальному времени; демонстрация готовности к профессиональной деятельности; получение и применение экспертной обратной связи.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты

1. Понятие и классификация устного перевода: последовательный, синхронный, перевод с листа, шёпотный перевод.
2. Этапы переводческого процесса: восприятие, анализ, трансформация, порождение речи. Профессиональный портрет переводчика: языковая подготовка, психологическая устойчивость, этическая позиция.
3. Кодекс профессиональной этики: точность, нейтральность, конфиденциальность, культурная чувствительность.
4. Специфика немецкого языка: артиклевая система, порядок слов, модальность, сложная словосложение.
5. Практические навыки: самооценка языкового уровня, формулировка учебных целей, освоение базовых алгоритмов переводческой деятельности.

Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи

1. Роль аудирования в устном переводе: виды восприятия (полное, селективное, прогностическое).
2. Особенности немецкой фонетики и просодии: интонационные модели, логическое ударение, темпоритм.
3. Региональные варианты немецкого языка: особенности произношения в Германии, Австрии, Швейцарии.
4. Стратегии смыслового анализа: идентификация темы, выделение тезисов, распознавание аргументации.
5. Работа с аудиотекстами разной жанровой принадлежности: интервью, репортаж, лекция, дискуссия.
6. Практические навыки: развитие слуховой концентрации, упражнения на смысловую компрессию, работа с аутентичными медиаматериалами.

Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе

1. Память как инструмент переводчика: виды памяти, механизмы кодирования и воспроизведения информации.
2. Мнемотехники: метод локусов, смысловые опоры, визуальные ассоциации.
3. Принципы ведения записей при последовательном переводе: символика, аббревиатуры, компоновка на странице.
4. Специфика работы с немецким языком: фиксация глагольных конструкций, падежных форм, сложных существительных.
5. Практические навыки: разработка персональной системы записей, тренировка запоминания числовых данных, упражнения на одновременное слушание и фиксацию информации.

Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет

1. Особенности немецкого диалогического дискурса: структура реплик, маркеры вежливости, формы обращения (Sie/du).
2. Перевод этикетных формул: приветствие, прощание, благодарность, извинение — стратегии эквивалентности и адаптации.
3. Речевые клише в профессиональном и бытовом общении: устойчивые выражения, модальные частицы (ja, doch, mal, eben).
4. Передача коммуникативных интенций: убеждение, сомнение, согласие, отказ — лингвопрагматические средства.
5. Практические навыки: перевод диалогов различной степени формальности, отработка интонационных паттернов, моделирование коммуникативных ситуаций.

Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия

1. Типология монологических высказываний: нарратив, дескрипция, аргументация, инструкция.
2. Композиционные маркеры немецкого монолога: логические связки (zunächst, darüber hinaus, folglich), вводные конструкции.
3. Передача эмоционально-экспрессивной окраски: лексические и интонационные средства немецкого и русского языков.
4. Работа с развёрнутыми высказываниями: сегментация, смысловая компрессия, экспликация имплицитного содержания.
5. Практические навыки: перевод тематических монологов, отработка логических переходов, развитие беглости и связности речи.

Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты

1. Лингвокультурная специфика: реалии, безэквивалентная лексика, фразеологические единицы.
2. Стратегии перевода культурно-маркированной лексики: транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог.
3. Перевод немецких фразеологизмов (Redewendungen) и пословиц (Sprichwörter): сохранение образности, адаптация смысла, культурный комментарий.
4. Прецедентные феномены: литературные цитаты, исторические аллюзии, медийные дискурсы.
5. Практические навыки: перевод фразеологических единиц, работа с культурными комментариями, упражнения на межкультурную адаптацию.

Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты

1. Особенности немецкой системы числительных: порядок произношения двузначных чисел, чтение многозначных чисел.
2. Перевод дат и временны́х обозначений: форматы записи, названия месяцев, дней недели, времён года.
3. Система мер и весов: метрическая система, исторические единицы измерения, правила конвертации.
4. Перевод финансовых данных: валюты (евро, центы), проценты, статистические показатели.

5. Практические навыки: отработка скорости и точности перевода числовой информации, упражнения на конвертацию величин, тренировка внимания к деталям.

Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации

1. Специфика немецкого делового дискурса: формальность, структурированность, прямолинейность.
2. Перевод деловых переговоров: профессиональная терминология, речевые формулы, стратегии аргументации.
3. Перевод презентационных материалов: композиция, визуальная поддержка, работа с данными.
4. Корпоративные коммуникации: взаимодействие с организаторами, подготовка глоссариев, управление переводческим процессом.
5. Практические навыки: моделирование деловых диалогов, перевод презентаций, отработка отраслевой лексики (бизнес, право, технологии).

Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка

1. Методика последовательного перевода: этапы, временны́е параметры, использование пауз.
2. Стратегии смысловой трансформации: компрессия, экспликация, генерализация, конкретизация.
3. Работа с протяжёнными сегментами речи: приёмы удержания информации, логическое членение, восстановление связности.
4. Специфика немецко-русского перевода: глагольная рамка, порядок слов, пассивные конструкции, модальность.
5. Практические навыки: перевод фрагментов речи длительностью 1–3 минуты, отработка техники записей, развитие темпа и чёткости воспроизведения.

Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудностями в устном переводе

1. Типичные проблемы устного перевода с немецкого: лексические пробелы, высокий темп речи, диалектные особенности, сложный синтаксис.
2. Компенсаторные приёмы: перифраз, генерализация, опущение второстепенного, запрос уточнения.
3. Управление переводческим стрессом: техники саморегуляции, коррекция ошибок в реальном времени, работа с обратной связью.
4. Профилактика трудностей: тематическая подготовка, прогнозирование содержания, актуализация пассивного запаса.
5. Практические навыки: моделирование проблемных ситуаций, отработка стратегий компенсации, развитие устойчивости к помехам.

Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика

1. Технологическая поддержка устного перевода: онлайн-словари (Leo, Dict.cc), терминологические базы, приложения для заметок.
2. Цифровые инструменты: программы для записи, таймеры, диктофоны, платформы для удалённой работы.

3. Риски и ограничения: зависимость от техники, вопросы конфиденциальности, критическая оценка машинного перевода.
4. Интеграция технологий в профессиональную практику: создание персональных глоссариев, использование переводческой памяти, пост-редактирование.
5. Практические навыки: работа с профессиональными приложениями, разработка терминологического ресурса, отработка гибридных форматов перевода.

Тема 12. Финальный практикум: комплексная демонстрация навыков устного перевода

1. Интеграция переводческих умений: от восприятия немецкоязычной речи до воспроизведения адекватного перевода на русский язык.
2. Моделирование профессиональных ситуаций: деловые переговоры, культурные мероприятия, экскурсии, интервью, пресс-конференции.
3. Критерии оценки качества устного перевода: точность, полнота, адекватность, беглость, культурная уместность, стрессоустойчивость.
4. Профессиональная рефлексия: самоанализ выполненной работы, систематизация типичных ошибок, планирование индивидуальной траектории профессионального роста.
5. Практические навыки: выполнение комплексных переводческих заданий в режиме, приближенном к реальному времени; демонстрация готовности к профессиональной деятельности; получение и применение экспертной обратной связи.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и

материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практикоориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки

самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Клёстер А.М. Немецкий язык. Практика устной речи и чтения: учебное пособие / Клёстер А.М., Шумайлова М.С. — Омск: Омский государственный технический университет, 2021. — 128 c. — ISBN 978-5-8149-3200-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/124846.html (дата обращения: 08.04.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык: учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145738.html (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145778.html (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки): учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145713.html (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч.1 (уроки 1–14): учебное пособие / С. В. Соколов. — 3-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145816.html (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

6. Аликина Е.В. Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод : учебное пособие / Аликина Е.В.. — 2-е изд. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2025. — 159 с. — ISBN 978-5-398-03261-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/151518.html (дата обращения: 08.04.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Замараева Г.Н. Устный сопроводительный перевод : учебное пособие / Замараева Г.Н.. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2025. — 118 с. — ISBN 978-5-9984-1993-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/152340.html (дата обращения: 08.04.2026). — Режим доступа:

для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав

которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

Актуализированы в 2023 году (решение Ученого совета 27.12.2023г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы.

Актуализированы в 2024 году (решение Ученого совета 26.12.2024г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения.

Актуализированы в 2025 году (решение Ученого совета 23.12.2025г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения.